

Site d'exception et historique

# Jardin de Mukojima-Hyakkaen

Jardin d'Edo avec l'histoire de 200 ans



Organe gestionnaire: Association Municipale des Parcs et Jardins de Tokyo (Fondation d'Utilité Publique avec la Personnalité Juridique)

Site d'exception et historique

## Jardin de Mukojima-Hyakkaen

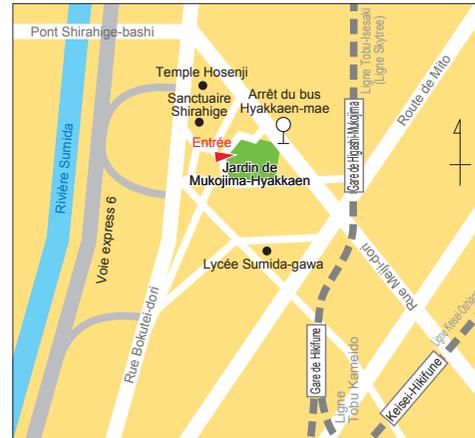
### Apposition de tampon

- **Date d'inauguration du jardin**  
le 8 juillet 1939
  - **Superficie de la partie ouverte au public**  
10,885.88m<sup>2</sup>
  - **Horaires d'ouverture**  
de 9h à 17h (dernière entrée avant 16h30)  
\* Les horaires peuvent être prolongés lors d'un événement organisé.
  - **Fermeture**  
du 29 décembre au 3 janvier
  - **Jours d'accès gratuit :**  
Journée Verte (le 4 mai)  
Journée des citoyens de Tokyo (le 1<sup>er</sup> octobre)
  - **Visites guidées (gratuites, en japonais)**  
Samedi, dimanche  
(2 visites par jour à 11h et 14h)
- [Informations]**  
Centre d'accueil du Jardin de Mukojima-Hyakkaen  
Tél : 03-3611-8705  
Adresse : 3-18-3 Higashi-Mukojima, Sumida-ku,  
131-0032 Tokyo

	Individu	Groupe (plus de 20 personnes)	Passe annuelle (Mukojima Hyakka-en seulement)	Passe annuelle (valable aux 9 jardins)
<b>Tarifs</b>	<b>Adulte 150 yens</b>	120 yens	600 yens	4,000 yens
	<b>Plus de 65 ans 70 yens</b>	50 yens	280 yens	2,000 yens
	Gratuit pour : Enfants des écoles primaires et collégiens résidant à Tokyo; Personnes munies de : carnet de personne handicapée, carnet d'enfant ayant un handicap intellectuel, carnet de santé pour la personne mentalement handicapée ou carnet de prêt pour la personne intellectuellement handicapée, ainsi que leur accompagnateur.			

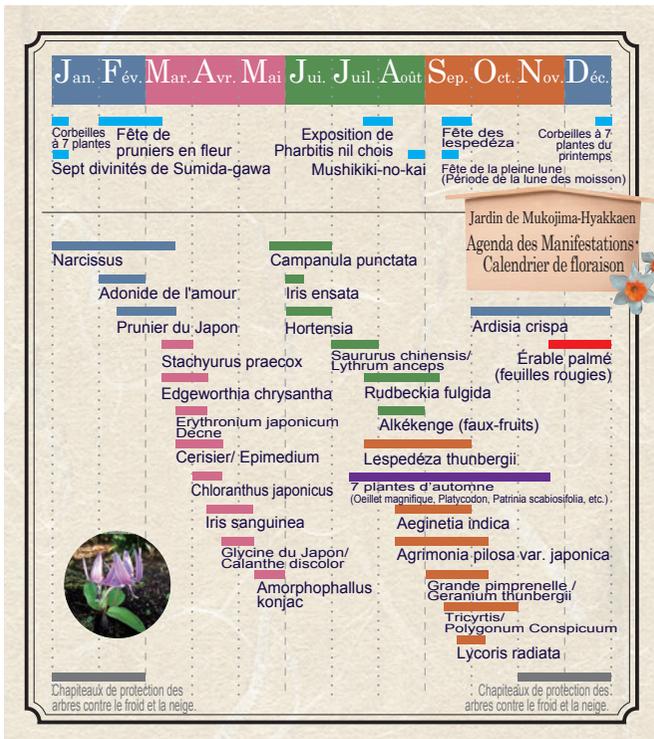
	① Avant-midi De 9h à 12h30	② Après-midi De 13h à 16h30	③ Soir De 17h à 20h30	④ Journée De 9h à 20h30
<b>Location de salons à Onari-zashiki</b>	Ens. des salons (35p.) 11,900 yens	11,900 yens	11,900 yens	35,700 yens
	Onari-no-ma (15p) 4,500 yens	4,500 yens	4,500 yens	13,500 yens
	Naka-no-ma (10p) 3,700 yens	3,700 yens	3,700 yens	11,100 yens
	Basho-an (10p) 3,700 yens	3,700 yens	3,700 yens	11,100 yens

\*Réservation acceptée à partir de 10h de la date antérieure de 6 mois à la date prévue.  
\*En outre, le tarif d'entrée sera demandé en cas d'utilisation durant les heures d'ouverture du jardin.



- Accès**
- 《Train》  
Ligne Tobu-Isesaki (Ligne Skytree)  
8mn à pied de la gare de Higashi-Mukojima  
Ligne Keisei-Oshiage  
13mn à pied de la gare de Keisei-Hikifune
- 《Bus》  
2 à 3 mn à pied de l'arrêt Hyakka-en-mae (lignes Toei No.22 reliant Kameido et Nippori)
- \* Parking non disponible

<http://teien.tokyo-park.or.jp/fr/index.html>



\* Les périodes de floraison peuvent varier selon les conditions climatiques.

## Avis aux visiteurs des Jardins du patrimoine culturel

Avec leur propre histoire, culture et nature datant de l'ère Edo, de Meiji ou de Taisho, les jardins municipaux sont tous classés au patrimoine national ou municipal. Ils sont de précieuses réserves naturelles préservées malgré le séisme et la guerre que la ville de Tokyo a subis, et malgré aussi la vague de modernisation qui l'envahit. La ville de Tokyo vous remercie pour votre meilleure compréhension et coopération à ce sujet afin de les préserver dans les meilleures conditions au profit des générations futures.

### [Consignes à respecter]

- S'abstenir d'amener son animal de compagnie, de recueillir des animaux ou des végétaux à l'intérieur du jardin, de s'installer sur un tapis ou d'y amener toute boisson alcoolisée;
- S'abstenir de fumer hors les endroits désignés à cet effet;
- S'abstenir de prendre des photos ou de faire des dessins là où cela est interdit pour des motifs de protection d'un bâtiment ou d'un élément paysager;
- Noter qu'il y a des endroits dont l'accès est limité pendant les travaux d'entretien périodiques requis pour le patrimoine.

### 9 jardins municipaux du patrimoine

- Jardin de Hama-rikyu
- Jardin de Kyu-Shiba-rikyu
- Jardin de Koishikawa Korakuen
- Jardin de Rikugien
- Jardin de Kyu-Iwasaki-tei
- Jardin de Mukojima-Hyakkaen
- Jardin de Kiyosumi
- Jardin de Kyu-Furukawa
- Jardin de Tonogayato



## Éclat de mille fleurs

Durant la période Bunka-bunsei, de 1804 à 1830, une culture bourgeoise et populaire s'épanouit à Edo. L'antiquaire Sawara Kiku-u, avec l'aide d'amis artistes, fait construire un jardin pour se délecter de l'éclat de fleurs. Le nom (Hyakkaen) signifierait «le jardin

où s'épanouissent mille fleurs des quatre saisons». A l'ouverture, le jardin se composait essentiellement de 360 pruniers du Japon. Des années plus tard, les fleurs figurant dans les littératures et poésies chinoises et japonaises, sont réunies dans tout le jardin. Figure des quatre saisons, le visiteur savourera les fleurs de Mukojima-Hyakkaen été comme hiver. Mukojima-Hyakkaen est le seul jardin de fleurs de l'époque Edo conservé jusqu'à nos jours.

En 1938, afin de le préserver, le jardin fut cédé à la Ville de Tokyo par son propriétaire et dès 1939, la municipalité décida l'ouverture payante au public. En 1978, dans le cadre de la Loi pour la préservation du patrimoine culturel, le jardin fut désigné Site d'exception et Site historique de l'Etat.

## Pergola de fleurs

Début mai, une pergola de glycines dévoile ses fleurs d'un rouge violet. Des akébies à trois feuilles et des erythronium japonicum sont visibles uniquement dans ce jardin. Les akébies à trois feuilles donnent en avril des fleurs de couleur aubergine et en automne des fruits pourpres qui s'accrochent à la pergola. En été, les erythronium japonicum fleurissent en rouge pourpre et le sommet de la période de floraison venu fin août, les arômes emplissent l'air des environs.



## Trichosanthes anguina, calebasse et cucurbita

En fleur aux alentours de juillet, ces plantes annuelles et grimpantes donnent des fruits suspendus aux pergolas d'août à septembre.



## Étang et fleurs sur l'eau

Dans un coin de l'étang aménagé comme un marais naturel, des iris ensata colorient l'atmosphère. En été, des saururus chinensis fleurissent au bord de l'étang.

## Oiseaux sauvages et insectes

A l'instar d'un habitat naturel, l'environnement du jardin abrite des oiseaux sauvages comme des cettia diphone, des mésanges charbonnières et des zostères du Japon. Des insectes rares dans les grandes villes comme des grillons, des sauterelles et des calyptropyus hibinonis, vivent souvent ici et en automne, on peut assister à des concerts de leur chant.

## Tunnel de lespedéza

Le tunnel long d'environ 30 mètres, est l'un des endroits réputés du jardin pour voir ces lespedéza qui grimpent et s'attachent sur des croisillons de bambou. Le meilleur moment pour profiter du tunnel de fleurs est la fin septembre.



Itinéraire praticable pour les fauteuils roulants



Vers la gare de Higashi-Mukojima Ligne Tobu-Iseesaki (ligne Skytree) ↑



## Traces littéraires

A l'entrée du jardin, se trouvent une calligraphie de Shokusanjin et sur les côtés, deux d'Okubo Shibutsu, grand poète japonais. («Été comme printemps, hiver comme automne, les fleurs ne cessent de s'épanouir » et «De l'est, de l'ouest, du sud et du nord, se précipiteront des visiteurs»). Par ailleurs, 29 stèles et monuments en pierre disséminés dans le jardin, à commencer par celle de Matsuo Basho, rendent hommage aux hommes de lettres ayant contribué à l'édification du jardin.

## Emplacement des stèles

- い Stèle de la ville de Tokyo
- ろ Stèle de Fukurokuju-sonhi
- は Stèle Kahi de Basho «Haru-moya-ya...»
- に Stèle Kahi de Senjuan Ekiga
- ほ Stèle de Kameda Bosai «Sumidabaisoki-no-hi»
- へ Stèle d'Unzan-sensei «Kanbai-no-Shihi»
- と Stèle de Chasen-zuka et Tsugumoku-kuhi
- ち Stèle Kahi de Basho «Koni-yaku...»
- り Stèle Kahi de Yamanoue-no-Okura
- ぬ Stèle d'Okubo Shibutsu «Gachiku-no-hi»
- る Stèle Kahi de Kinreisha Michihiko
- を Stèle Kahi de Kikakudo Eiki
- わ Stèle du 1er Kawatake Shinshichi «Tsuzen Shinobu-zuka»
- か Stèle du 2e Kawatake Shinshichi «Tsuzen Kyogen-zuka»
- よ Stèle d'Iijima Koga
- た Stèle Kahi d'Inoue Washi
- れ Stèle de Shiba Kingensho
- そ Stèle Kahi de Tsuru Hisako
- つ Stèle de Futakami-no-sekihi
- ね Stèle Kahi de Monakado Shuji
- な Stèle Kahi de Yada Keisai
- ら Stèle de Nihon-bashi Sekichu
- む Stèle de Tsukioka Yoshitoshi
- う Stèle Kahi de Ninanoya Shumin
- ひ Stèle Gahi de Sugitani Setusho-Rogan
- の Stèle Kahi de Nanaju-ni-Hoan-Jukko
- お Stèle Kahi de Secchuan Bainen
- く Stèle Kahi de Hokugen Koji
- や Stèle Kahi de Takaraya Tsukihiko



## 7 plantes du printemps et corbeilles impériales

Les 7 plantes du printemps sont considérées depuis très longtemps comme des plantes éliminant les toxines et apportant une longue vie. Ici, les 7 plantes du printemps sont plantées depuis l'ère Meiji, non seulement dans le sol mais aussi dans des corbeilles en bambou qui sont offertes chaque année à la famille impériale.

Les numéros de 1 à 34 indiqués sur le plan ci-dessus vous informent de la répartition des plantes sur les parcelles. Pour les floraisons du moment, renseignez-vous sur les panneaux d'information installés dans le jardin.